



Università degli Studi di Genova
Dipartimento di Italianistica, Romanistica, Antichistica, Arti e Spettacolo (DIRAAS)
Via Balbi, 2 - 16126 Genova

VERBALE DELLA COMMISSIONE PER IL CONFERIMENTO
DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO
(deliberato dal Consiglio di Dipartimento del 9/10/2023)

Il giorno 29-11-2023, dalle ore 15:00 alle ore 15:30, si è riunita in sessione telematica la commissione per il conferimento dell'incarico di lavoro autonomo avente per oggetto l'attività prodromica alla pubblicazione del saggio 'Permanence of ephemera. A rediscovered fragmentary canvas by Frans Floris from the Genoese arch erected for the 1549 entry of Prince Philip into Antwerp' in lingua inglese: revisione linguistica (grammaticale, ortografica e stilistica) e traduzione .

La prestazione richiesta consiste in particolare nella revisione, da parte di un professionista linguistico, dei testi originariamente prodotti dall'autrice in lingua inglese, e dell'eventuale integrazione degli stessi con la traduzione di testi italiani in inglese.

Competenze richieste:

Il prestatore dovrà essere un professionista linguistico accreditato (con partita IVA o analogo regime fiscale nel settore traduzione / servizi linguistici) e dovrà dimostrare, attraverso la produzione del curriculum vitae e dei certificati degli studi e delle eventuali ulteriori esperienze formative e professionali, di aver pregressa esperienza nella revisione linguistica e/o traduzione (dimostrabili tramite prova di traduzioni eseguite da e in lingua inglese e di revisioni linguistiche), nonché esperienze professionali o di studio in Paesi di lingua anglofona.

In particolare, sono richiesti:

- Laurea magistrale in traduzione
- Conoscenza della lingua inglese
- Disponibilità a lavorare a stretto contatto con l'autrice, tramite incontri programmati presso l'ufficio della stessa, per discutere le modifiche da apportare al testo

Costituiranno titolo preferenziale: La conoscenza delle lingue tedesca e/o francese, per lettura e traduzione in italiano della bibliografia già esistente sul pittore fiammingo oggetto del saggio; la presenza nel piano degli studi sostenuti di esami in storia dell'arte, quale prova della conoscenza del gergo tecnico e della competenza nella consultazione e ricerca atta a trovare i corrispondenti termini idonei in lingua inglese; l'esperienze pregresse in incarichi di questo tipo.

La commissione è costituita dai professori Maria Clelia Galassi (presidente), Paolo Triolo (membro) e Giacomo Montanari (segretario).

La commissione stabilisce preliminarmente, sulla base del dettato del bando in questione i seguenti criteri per il conferimento dell'incarico oggetto del bando e la relativa incidenza nella valutazione dei titoli dei candidati:

- Laurea magistrale in Traduzione (30 punti su 100)
- Comprovata conoscenza della lingua inglese (40 punti su 100)
- Comprovata conoscenza delle lingue tedesca e/o francese (15 punti su 100)
- Esami di Storia dell'arte (5 punti su 100 per ogni esame)

È pervenuta una sola domanda, da parte della Dott.ssa Valentina Piazza.

La domanda è completa dei moduli A e B; è corredata dal curriculum vitae attestante la formazione e l'attività professionale del candidato, e dalla fotocopia non autenticata del documento di identità.

Dalla documentazione sottoposta la candidata si dimostra in possesso dei requisiti richiesti. In particolare, la candidata

1. È in possesso della Laurea Magistrale in Traduzione, conseguita presso l'Università degli Studi di Genova con votazione 103/110.
2. Documenta la conoscenza della lingua inglese
3. Documenta la conoscenza del tedesco e del francese
4. Documenta di aver superato due esami di Storia dell'arte

Il curriculum dimostra altresì il sicuro possesso delle competenze necessarie all'espletamento del compito attribuendo.

In base alle considerazioni fin qui espresse, la commissione decide di attribuire il seguente punteggio:

1. Laurea Magistrale in Traduzione: 30 punti
2. Comprovata conoscenza della lingua inglese: 40 punti
3. Comprovata conoscenza del tedesco e del francese: 15 punti
4. Superamento di due esami di Storia dell'arte: 10 punti

Il punteggio totale conseguito dalla Dott.ssa Piazza in base ai criteri sopra indicati è di punti 95/100.

La commissione ritiene pertanto di assegnare l'incarico in oggetto alla Dott.sa Valentina Piazza

Presidente: prof.ssa Maria Clelia Galassi

Membro: Prof. Paolo Triolo

Segretario: prof. Giacomo Montanari